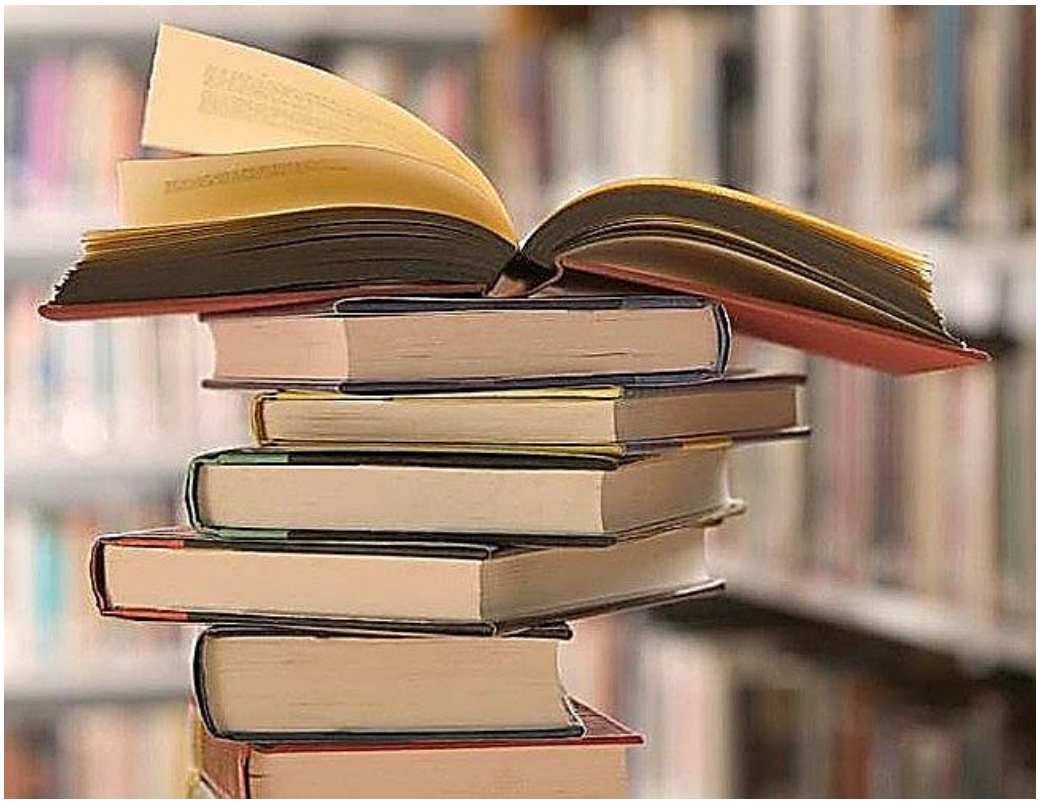
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ, ЯЗЫКОЗНАНИЯ, ПСИХОЛОГИИ

II Всероссийская
научно-практическая конференция
Сборник статей



Пенза 2023

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АГРАРНЫЙУНИВЕРСИТЕТ
МЕЖОТРАСЛЕВОЙ НАУЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР
ПЕНЗЕНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АГРАРНОГО УНИВЕРСИТЕТА

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ, ЯЗЫКОЗНАНИЯ, ПСИХОЛОГИИ

Сборник статей
II Всероссийской
научно-практической конференции

29 мая 2023 г.

Пенза
ПГАУ
2023

УДК 81+159.9
ББК 81+88
А43

Под научной редакцией доктора педагогических наук, профессора ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет» **С.С. Пашковской;**
кандидата философских наук ФГБОУ ВО «Пензенский государственный аграрный университет» **А.В. Дунаевой.**

А43 **Актуальные проблемы лингвистики, языкознания, психологии**: сборник статей II Всероссийской научно-практической конференции / Пензенский государственный университет, Пензенский государственный аграрный университет и [др]; под ред. Пашковской С.С., Дунаевой А.В. – Пенза: Пензен. гос. аграр. ун-т, 2023. – 184 с. – URL:https://mnic.pgau.ru/file/doc/ konferencii/2023/Сборник_ВК-23-23.pdf. – Текст: электронный.

ISBN 978-5-00196-164-2

В рамках конференции были рассмотрены проблемы функционирования современного русского, английского, немецкого языков применительно к задачам лингводидактики, а также актуальные вопросы современной психологии в разных сферах жизни общества.

The conference addressed the problems of functioning of modern Russian, English, and German languages in relation to the tasks of linguodidactics, as well as topical issues of modern psychology in various spheres of society.

УДК 81+159.9
ББК 81+88

THE MAIN FEATURES AND FOUNDERS OF THE COMPARATIVE APPROACH IN THE STUDY OF ENGLISH GRAMMAR

N.V. Tereshkina, Scientific supervisor N.V. Izotova

Bryansk State University named after academician I.G. Petrovsky, Bryansk, Russia

The article is about the comparative approach in the study of English grammar, its founders and features. The main task of the comparative approach is to search for similar phenomena and differences in the native and studied languages, which, in combination with other approaches, helps to overcome interference and increases the possibility of positive transfer influence.

Keywords: teaching methods, comparative approach, primary meaning, positive transfer, interference, comparative-contrastive method.

УДК 811

РАЗЛИЧНЫЕ СЛОЖНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НЕМЕЦКИХ ДИАЛОГОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Е.Н. Филимоненко

Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург, Россия

В данной статье рассматриваются сложности, с которыми сталкиваются переводчики при переводе диалогов, а также предлагаются способы и методы решения этих проблем.

Ключевые слова: перевод, диалогическая речь, немецкий язык, русский язык, переводчик.

Диалогическая речь является одним из наиболее сложных элементов для перевода с немецкого языка на русский язык. Диалоги отражают различные тоновые оттенки, эмоциональные состояния и отношения между говорящими, что усложняет их перевод на другой язык.

Одной из основных проблем при переводе диалогической речи является передача тоновых оттенков и эмоций, которые содержатся в диалогах. Например, немецкий язык имеет большое количество различных интонационных моделей, которые могут не иметь точных аналогов в русском языке. При переводе

диалогов необходимо учитывать эти особенности и передавать их с помощью языковых средств, доступных в русском языке.

Кроме того, при переводе диалогов необходимо учитывать различия в грамматической структуре и лексике между немецким и русским языками. Например, в немецком языке используется большое количество различных времен, что может усложнять перевод на русский язык, где время обычно выражается глагольными формами и вспомогательными словами. Также существуют различия в употреблении залогов, склонений и других грамматических форм, которые также могут затруднять перевод диалогов.

Для решения этих проблем переводчики используют различные методы и техники. Например, для передачи эмоций и тоновых оттенков в диалогах можно использовать различные языковые средства, такие как интонационные модели, фразы-экспресс ии и другие элементы, которые позволяют передать эмоциональную окраску речи говорящих. Кроме того, для перевода диалогов часто применяются различные техники локализации, которые позволяют адаптировать текст под целевую аудиторию. Например, в некоторых случаях необходимо заменить имена, фамилии или другие элементы, которые могут быть незнакомы целевой аудитории.

Еще одной важной задачей при переводе диалогов является сохранение стилистического единства текста. Переводчик должен учитывать стиль и характер речи говорящих, чтобы сохранить авторский замысел и передать в полной мере их индивидуальность. Потенциальное воздействие переведенного текста должно быть сопоставимо с воздействием оригинального текста. Переводчик дает читателю возможность отреагировать на переведенный текст точно так же, как отреагирует человек, читающий оригинальный текст. Это всегда было одной из аксиом современных переводческих исследований. Потенциальное воздействие переведенного текста зависит от самого текста и его получателя. Поэтому при переводе, как правило, недостаточно передать наиболее важные особенности исходного текста, но их также необходимо скорректировать, чтобы приспособить к восприятию нового получателя. Только при достижении комбинации этих двух условий может быть обеспечена эквивалентность желаемого эффекта.

Таким образом, в процессе перевода языковой посредник решает две основные задачи: воспроизводит наиболее важные функциональные особенности исходного текста и «адаптирует его к новому получателю». В то же время переводчик устранил следующие факторы, вызвавшие языково-этнический барьер языково-этнического неравенства (это происходит, если текст копируется «напрямую»). Отсутствует соответствующая «адаптация» (языково-расовые различия): различия в языковых системах и нормах, различия в речевых нормах (употреблении) и неравенство в доинформационном инвентаре. В то же время перевод диалогической речи имеет существенную особенность: при осуществ-

лении этого перевода особое внимание уделяется обычным адаптациям. Можно сказать, что ни в одной другой форме письменного перевода нет такого акцента на использовании, как в диалоговом переводе. Приоритет, используемый при переводе диалога, объясняется тем, что в диалоге, как и везде, огромную роль играет ситуация общения [2]. Семантическая трансформация исходного текста, способствующая использованию, компенсируется контекстуальным содержанием, поскольку контекстуальный контекст более «эффективен» в разговоре, чем где-либо еще. например,

- *Koennen Sie sich ausweisen?*
- *Aber selbstverstaendlich.*
- *Ihr Beruf?*
- *Prokurist.*

(W.Bredel. Die Vaeter)

- *Ваши документы?*
- *Пожалуйста.*
- *Профессия?*
- *Управляющий фирмой.*

В этом разговоре переводчик перевел «Koepp Sie sich auswei-sen?» «Ваши документы?», это самый подходящий перевод, соответствующий русскому употреблению. При переводе фразы «Aber selbstverstaendlich» на русский язык, «Пожалуйста», переводчик юридически выбрал чисто ситуа

Например, как указывал Миньяр-Белоручев, в случае, когда один человек ждет другого в лифте, фраза функционально эквивалентна: спасибо, я не пойду; я живу на первом этаже; я предпочитаю ходить пешком. Если при переводе других типов текстов вопрос выбора является более семантически точным или формальным, то он решает в пользу семантики, а затем в пользу употребления, тогда при переводе разговоров, как показывает практика, это происходит чаще. Преимуществом такого рода переводов является их более живой и динамичный характер, который это становится очевидным при сравнении все меньшего числа успешных переводимых версий художественных изданий.

Как мы все знаем, ошибки перевода часто бывают не индивидуальными, а регулярными [1, с. 41]. Ошибки перевода можно условно разделить на два типа: функционально-содержательные (ошибки, связанные с передачей основных элементов содержания) и лингвистические (ошибки, связанные с соблюдением языковых и речевых норм). Первый тип ошибок включает в себя необоснованное отклонение от функции исходного содержания, что негативно сказывается на воспроизведении функции (влиянии) исходного текста. По степени своего негативного воздействия эти ошибки делятся на «искажения», «неточности» и «двусмысленности». Наиболее серьезной функциональной и существенной ошибкой является искажение. Это отклонения от исходного текста, которые вызывают недостаточное понимание и/или эмоции у читателя текста и вводят

его в блуждание по теме информации. Неспособность объяснить различия перевод в пред-хранение данных на языке оригинала и языке перевода могут вызвать искажения, то есть речь идет о переводчика, из-за знания языка. Давайте обратимся к примеру:

- *Mein Herr, haben Sie den Spiegel zertruemmert?*
- *Jawohl, hab' ich.*
- *Warum?*
- *Aus Wut.*
- *Aus Wut? Wieso denn aus Wut?*
- *Mein Herr, antworten Sie mir: sind Sie fuer die Buren oder fuer die Englaender?*

(W.Bredel. Die Vaeter)

- *Сударь, это вы разбили зеркало?*
- *Да я.*
- *А почему?*
- *Со злости.*
- *Со злости? То есть как это со злости?*
- *Ответьте мне сударь: Вы за буров или за англичан?*

В переводе Горкиной: «Вы за буров или за британцев? «Это до сих пор непонятно читателям текста. Речь идет о том, что этот вопрос, связанный с англо-бурской войной, был настолько скучен людям в то время, что обрел свое собственное выражение. Это выражение является элементом языковой моды. Переводчик перевел фразу буквально, что ввело читателя в заблуждение. Это следует перевести как: «Сэр, вы не хотите сменить тему?» Этот пример показывает, что при переводе также необходимо учитывать степень понимания национальной культуры, текущих событий и т.д. переводимыми читателями. И внесите соответствующие компенсационные исправления в переведенный текст.

В целом, перевод диалогической речи с немецкого языка на русский язык является сложной задачей, которая требует от переводчика знания особенностей обоих языков, умения передавать эмоциональную окраску речи говорящих, сохранять стилистическое единство и адаптировать текст под целевую аудиторию. Перевод диалогов требует творческого подхода и индивидуального подхода к каждому тексту, чтобы передать его смысл и эмоциональную окраску в полной мере.

Список использованных источников

1. Мотина Е.И. Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов. М., 1988. – 170 с.

2. Сурыгин А.Н. Основы теории обучения на неродном для учащихся языке. СПб., 2000. – 158 с.

VARIOUS DIFFICULTIES IN TRANSLATING GERMAN DIALOGUES INTO RUSSIAN

E.N. Filimonenko

Saint Petersburg State University,
Saint Petersburg, Russia

This article discusses the difficulties that translators face when translating dialogues, and also suggests ways and methods to solve these problems.

Keywords: translation, dialogic speech, German, Russian, translator.

УДК 81`42

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И ИДИОМЫ В РЕЧИ ЧЕСТЕРА БЕННИНГТОНА

Д.А. Ханцев

Кубанский государственный аграрный университет
имени И. Т. Трубилина,
г. Краснодар, Россия

В данной статье рассматриваются фразеологизмы и идиомы, используемые Честером Беннингтоном – американским музыкантом, вокалистом группы Linkin Park, актером и художником. Актуальность данной статьи обусловлена постоянным интересом к идиомам, используемым известными англоязычными личностями, в том числе музыкантами. Честер Беннингтон является одним из наиболее влиятельных и известных рок-музыкантов своего поколения. Результаты исследования могут быть полезными для людей, интересующихся музыкой и английским языком.

Ключевые слова: фразеологизмы, идиомы, культура, межкультурная коммуникация, интеграция.

«Культура любого народа, его язык и коммуникация постоянно подвергаются влиянию других культур, поэтому невозможно не отметить актуальность и воздействующий потенциал межкультурной интеграции в вопросах коммуникации и интерпретации языковых явлений» [1].